

**Становление и развитие терминологической системы исторического фехтования в русском языке**

**Научный руководитель – Костикова Ольга Игоревна**

*Беленко Алексей Владимирович*

*Выпускник (магистр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

*E-mail: belenko1994@list.ru*

Данная работа направлена на исследование терминосистемы, используемой современными представителями Европейского Исторического Фехтования, историю ее формирования и появления в России

НЕМА, или же: Европейские Исторические Боевые Искусства. Данный феномен возник в XIX веке, в Англии, когда группа членов стрелкового клуба начала заниматься изучением древних техник работы с мечами под руководство энтузиаста-исследователя. Этот момент можно считать зарождением НЕМА. В Россию же это движение пришло с опозданием, а точнее в конце 90-х XX в. Начали появляться первые клубы, которые не только занимались НЕМА, но и проводили исследовательские работы - в частности: осуществляли перевод древних манускриптов. На данный момент НЕМА все больше набирает популярность, в России начали в большом количестве появляться клубы, проводятся соревнования, а НЕМА все больше приобретает статус спортивной дисциплины. Все это происходит в кооперации с представителями данного движения в Европе.

Как зародилась терминосистема современного фехтовальщика? Следует отметить, что она начала формироваться в Европе, в конце 90-х XX в, когда был выполнен перевод Зигмунда Ренека. Именно эта книга и стала первым современным учебником по НЕМА. Далее следует отметить, что словарь Исторического Фехтования очень самобытен, в основном, вы не услышите полностью переведенных терминов, так как большинство были переданы калькой, как в английский, так и в другие языки. Почему так? Многие клубы очень ревностно относятся к древним традициям, поэтому употребляют в лексике только исторически верные термины. Именно поэтому можно утверждать, что практически все термины, входящие в терминосистему НЕМА - исторические, переданные в современный язык калькированием.

Что такое терминосистема? Словарь технического перевода дает следующее определение: терминосистема - «это организованная совокупность терминов в специальном языке определенной области знания».

Как происходит переход словаря НЕМА из английского и немецкого в русский? Происходит он переводным методом. Сначала европейские коллеги переводят тексты старой школы на современный английский или немецкий, затем предоставляют информацию российским исследователям в данной области. Перевод в большинстве случаев осуществляется не переводчиками-профессионалами, но людьми глубоко увлеченными, поэтому большинство терминов так же не переводятся, а переходят в русскую терминосистему НЕМА без изменений, в большинстве случаев. В некоторых случаях переводчик применяет слово, которое уже имеется в русском языке, например: Навершие, Бык, Дурак.

Разберем на примере названия стойки «Бык». Оригинал (нем.яз.) Ochs - перевод в английский Ох - в русский язык вошло название Бык. Как можно заметить, в языках перевода сохраняется одинаковый смысл данного слова, то есть производится подбор слов, схожих по семантике. Но данным словам придается новое значение, поэтому можно

сказать, что его перевод осуществлялся поиском аналогичных слов как в английском, так и в русском языках.

### Источники и литература

- 1) Игорь Андреев статья в журнале: «Европейское Фехтование: люди, события, факты» «Что такое Historical European Martial Arts» Москва, 24 января 2014
- 2) Н.К. Гарбовский «Теория Перевода», Издательство Московского Университет, 2007
- 3) С.В. Гринев-Гриневиц «Терминоведение», М.,Издательский центр "Академия", 2008 г.
- 4) Сергей Поречанский перевод Цеттель Лихтенауэра. М., Январь 2018
- 5) Fiore Friulano de'I Liberi The Flower of Battle Version 3,2., 2016
- 6) Справочник технического переводчика: <http://intent.gigatran.com/>